Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 3:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Komu zaś przysiągł nie wejść do odpoczynku Jego jeśli nie tym którzy byli nieposłuszni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I którym to przysiągł, że nie wejdą do Jego odpoczynku,\* \*\* jeśli nie tym nieposłusznym?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Którym zaś przysiągł, (że) nie (wejdą) do odpoczynku Jego, jeśli nie (tym), (którzy nie ulegli)?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Komu zaś przysiągł nie wejść do odpoczynku Jego jeśli nie (tym) którzy byli nieposłuszni |

1. 1) Odpoczynek, κατάπαυσις, opisuje (1) życie w ziemi zapewnionej obietnicą Boga (zob. też <x>650 4:8</x>; por. <x>60 1:13</x>); (2) odpoczynek dla ludu Bożego (<x>650 4:9</x>), czyli nasz udział w danych nam w Chrystusie obietnicach (<x>650 4:3</x>). W ten odpoczynek mamy starać się wejść (<x>650 4:11</x>), a uniemożliwia je niewiara w sensie nieposłuszeństwa Słowu Boga (<x>650 3:18-19</x>;<x>650 4:6</x>), niepewność, że to, co On obiecał, ma też moc uczynić (<x>520 4:21</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 14:22-23</x>; <x>50 1:34-35</x>; <x>230 95:11</x>; <x>650 4:6</x> [↑](#footnote-ref-3)